

Н.И. ДЕМЬЯНОВИЧ
(Волгоград)

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОМПОНЕНТА ГЛАЗА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО, ЧЕШСКОГО И СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКОВ (сопоставительный анализ)

Проводится сопоставительный анализ функционирования стержневого компонента глаза в отдельных фразеологических единицах русского, чешского и словацкого языков, отражающих процесс зрительного восприятия. Фразеологические параллели свидетельствуют о единых закономерностях жизни этих народов и общем характере их мыслительных процессов.



Ключевые слова: фразеологическая единица, стержневой компонент, соматизм, глаза, иллокутивный эффект, русский, чешский, словацкий язык.

Названия частей тела являются наиболее древними в составе лексики любого народа и входят в основной фонд словарного состава языка. Поскольку они не только находятся на виду, но и являются основными производителями действий, они способны образовывать устойчивые словосочетания и фразеологизмы. Как полагает Е.А. Ушакова, «соматизмы обладают высокой способностью метафоризироваться, что является основным способом образования многих ФЕ» [4, с. 318]. Таким образом, соматизмы представляют собой наиболее продуктивный фактор возникновения фразеологизмов, пословиц и поговорок.

По словам М.Л. Ковшовой, «в процессе культурной интерпретации фразеологизмов ведущая роль принадлежит словам компонентам фразеологизма, которые понимаются как культурные знаки, так как являются именами реальных, награжденных культурными смыслами» [2, с. 23]. Один из таких компонентов – это лексема *глаза* (*глаз*), которая является стержневым компонентом многих ФЕ. Так, компонент *глаза* во фразеологизмах русского, чешского и словацкого языков употребляется в двух значениях: а) ‘орган зрения’; б) ‘способность видеть; зрение’. При этом мы обнаружили в русском языке более 100 ФЕ с компонентом *глаз* (*глаза*), а в чешском и словацком языках насчитывается более 120 ФЕ с компонентом *oči* (*око*).

Г. Бидерман отмечает, что «глаз – важнейший орган чувств человека в символике всегда связан со светом и “способностью духовного видения”; одновременно, по воззрению древних, он является не только воспринимающим органом, но и сам посылает “лучи энергии” и считается символом способности к духовному выражению» [1, с. 55]. Подобные «лучи энергии», являющиеся символами духовного выражения, присутствуют во многих ФЕ и объективируют различные состояния и поведение человека, сопровожда-

ющиеся определенной воздействующей силой. В данной статье мы проведем анализ ФЕ, отражающих процесс зрительного восприятия, связанного, как правило, с внутренним состоянием человека.

Так, русская ФЕ *не отрывать глаз* употребляется в значении ‘пристально, внимательно, неотрывно смотреть на кого-либо или на что-либо’. В чешском и словацком языках им полностью соответствуют ФЕ *může tam oči nechat, nemůže oči odtrhnout, viset očima na někom – neodtrhnout oči (pohľad) od niekoho, visieť očami na niekom*. При употреблении в речи ФЕ может сопровождаться дополнительными (скрытыми) оттенками значения, такими как ‘нежный’, ‘любимый’: *Голос его, без намерения, был нежен, взгляд не отрывался от нее* (И.А. Гончаров. Обрыв).

ФЕ *не сводить* (*не спускать*) *глаз* объективирует два значения. В первом (‘пристально, внимательно, неотрывно смотреть на кого-либо или на что-либо’) она синонимична предыдущей ФЕ, а во втором (‘пристально следить, наблюдать за кем-либо или чем-либо, осуществлять контроль’) ее синонимом является ФЕ *не упускать из глаз* (*из виду*). На чешский и словацкий языки они переводятся как *nespouštět oči s koho, mít stále na očích – nespúšťať z niekoho oči, jastriť očami po niekom*. В первом значении ФЕ употребляются в той ситуации, когда человеку нравится что-либо или он любит кого-либо, а во втором значении они чаще всего используются, когда необходимо за кем-либо наблюдать, постоянно уделять внимание кому-либо, держать под пристальным наблюдением кого-либо. Ср.: – *Разве он не любит Вас? Помилуйте! Он не сводит с вас глаз, следит за каждым вашим движением; да и наконец разве можно скрыть любовь!* (И.С. Тургенев. Рудин). – *Не доглядела ты за ним ... – осторожно сказала старуха. – С такого муженька глаз не надо сводить* (М. Шолохов. Тихий Дон).

Синонимична выше названным и ФЕ *не мочь* (*не в силах, нельзя*) *оторвать глаз* отражающая значение ‘быть не в состоянии перестать смотреть на кого-либо или на что-либо’. Ей полностью соответствуют чешские и словацкие ФЕ *nemohl se odtrhnout od, mít oči jen pro koho – nemôcť odtrhnúť oči (pohľad) od niekoho, div mi oči nevyradnú*. Однако в отличие от предыдущих эти ФЕ передают большую интенсивность признака, что производит соответствующий иллокутивный эффект. Ср.: *Лицо Маши было такое близкое и такое прекрасное, что Владимир не мог оторвать от него своих глаз* (В. Ильенков. Большая дорога). Как показывают примеры, все эти ФЕ могут сопровождаться дополнительными оттенками значения, например, ‘удивление’, ‘восхищение’, ‘любовь’, ‘обожание’, ‘стремление угадать мысли’.

Русская ФЕ *смотреть* (*глядеть*) *во все глаза* выражает значение ‘очень внимательно, пристально смотреть, проявляя особый интерес’. На чешский и словацкий языки она переводится ФЕ *mít oči na stopkách – mať oči (ako) na stopkách* (букв.: глаза (как) на черешках).

Дополнительную воздействующую силу придает русской ФЕ компонент *во все*, который подчеркивает: не просто смотреть глазами, а смотреть широко открытыми глазами, т.е. процесс наблюдения как бы удваивается. А в чешской и словацкой ФЕ иллюкутивный эффект создает компонент *stopku* (черешки) (глаза так выкатились, как, например, вишня на черешке). Эти ФЕ могут сопровождаться оттенками оценки, восхищения и т.п.: *Не зря ... она нравилась ему и Маку, и нравится Паливину, Гарину и многим другим, и не зря с таким восхищением во все глаза смотрят на нее мальчишки* (Ю. Трифионов. Студенты).

ФЕ *смотреть (глядеть) большими глазами* и ее синоним *делать большие глаза* объективируют значение 'выражать крайнее удивление, недоумение, изумление'. В чешском и словацком языках им соответствуют ФЕ *dělat velké oči*, *vyvalovat oči* – *vyvalovat oči* (тарашить глаза). Иногда данные ФЕ могут сопровождаться такими оттенками как 'притворство', 'неискренность', 'нарочитость': *Она сделала большие глаза и с удивлением глядела на него «Какие деньги, какое пальто? ... Я ничего не понимаю»* (И.А. Гончаров. Обрыв).

Русская ФЕ *глаза на лоб лезут (полезли)* употребляется в просторечии в двух значениях: а) 'кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения'; б) 'кто-либо испытывает сильную боль, испуг, потрясение и т.п.' Обычно это сопровождается соответствующей мимикой: широко раскрытыми, вытаращенными глазами, которые являются выразителями психологического состояния и создают большой иллюкутивный эффект. По словам В.Н. Телия, «чувствовсостояние – это как бы след эмоциональной реакции: оно кратковременно, активно и может зависеть от расклада ситуации» [3, с. 34]. Переводится эта русская ФЕ чешской и словацкой ФЕ *oči lezou z důlku, mít oči navrch hlavy* – *oči idú z jamôk výpadnúť, oči si idem vuočiči*. Примеры употребления: – *Не пугай!* – *вызывающе крикнула Галя. – Не испугаешь. У самой от страху глаза на лоб лезут* (Ф. Гладков. Вольница). *На одной из повозок преспокойно сидел интендант и что-то жевал. Когда я сказал ему, что он находится в тылу у немцев, у него глаза полезли на лоб* (П. Вершигора. Люди с чистой совестью).

Русская ФЕ *не верить своим глазам* выражает значение 'очень сильно удивляться, поражаться и т.п. чему-либо увиденному': *Вчера, когда он получил письмо и понял, что оно от Майи, он сперва глазам не поверил* (В. Шукшин. Страдания молодого Ваганова). Обычно речь идет о чем-то неожиданном, иногда слова говорящего сопровождаются разведением рук в стороны и недоуменным пожиманием плеч. Этой ФЕ тождественны чешская и словацкая ФЕ *neverit vlastním očím* – *neverit vlastním očiam*.

Значение 'пристально, упорно, напряженно смотреть на кого-либо или на что-либо' передает русская ФЕ *пялить (таращить) глаза*. Ей полностью соответст-

вуют чешская и словацкая ФЕ *vyvalovat (boulit, kulit) oči* – *vyvalovat (vytreštat) oči*. Эти ФЕ, как правило, употребляются в просторечии и могут сопровождаться дополнительными семами удивления, недоверия и даже отрицания. Ср.: *В редакции пялили глаза на тоненькую девушку в кожанке, с кавалерийским карабином, удивленно брали стихи, обещали прочесть* (Б. Лавренев. Сорок первый).

ФЕ *впиваться (установиться) глазами* отражает значение 'пристально, не отрываясь смотреть на кого-либо или на что-либо'. На чешский и словацкий языки она может быть переведена ФЕ *vpíjet se (upírat se) očima (pohledem)* – *upriet' oči na niečo*. В контексте ФЕ нередко приобретает дополнительные семы ожидания и надежды: *Все, затаивши дух, впились вдаль глазами. И с корабля до корабля кричали всеми голосами: Земля!.. Земля!* (Демьян Бедный. Земля! Земля!).

ФЕ *есть (поедать, пожирать) глазами*, используемая в просторечии, выражает значение 'пристально, неотрывно или подобострастно смотреть на кого-либо или на что-либо'. Ей соответствуют чешская и словацкая ФЕ *hltať očima* – *hltať očami niekoho*. Они могут употребляться с шутливым оттенком. Например: *Грушницкий преследовал княжну, танцевал или с нею или vis-a-vis, он пожирал ее глазами, вздыхал и надоедал ей мольбами и упреками* (М.Ю. Лермонтов. Герой нашего времени).

Русская ФЕ *стрелять глазами (глазками)* объективирует два значения а) 'бросать короткие, быстрые взгляды' (*Тонко, как спичка, а глазами так везде и стреляет, как коршун* (Н.Н. Златовратский. Между старой и новой правдой)); б) 'кокетливо, игриво поглядывать на кого-либо' (*В переднем ряду гимназистки старших классов, с напудренными носиками и лукаво стреляющими по сторонам глазками, переговаривались между собой* (Н. Островский. Как закалялась сталь)). Ей полностью эквивалентны чешская и словацкая ФЕ *střílet očima* (первое значение), *házet (brousit) očima* (второе значение) – *šibát' okom (očami)* (чаще первое значение). Приведенным ФЕ синонимична русская ФЕ *строить (делать) глазки* со значением 'игриво, кокетливо поглядывать на кого-либо, кокетничать с к-л.' (*Заметил ли ты, мой друг, как франтиха жеманится перед Владимиром Ивановичем? Глазки ему делает, улыбки отпускает, – ну так и вешается ему на шею* (М. Загоскин. Кузьма Петрович Мирошев)), а также чешская и словацкая ФЕ *dělat oči, házet očima (očkem)* – *hádzat' očkom* с тем же значением. Дополнительную иллюкутивную силу ФЕ придает компонент *глазок* – *ошко*, а словацкая ФЕ обладает дополнительными семами 'подмигивать' и 'засматриваться'.

ФЕ *играть глазами* выражает значение 'бросать выразительные взгляды, стремясь обратить на себя внимание, пробудить к себе интерес в ком-либо'. В чешском и словацком языках ей эквивалентны ФЕ *oči ti po tom hrají* – *krútit' očami, hádzat' očami*. Чешская ФЕ обладает дополнительными оттенками 'страстно',

‘жаждущее’, ‘нетерпеливое’. Ср.: *М-сье Райский поэт, а поэты свободны, как ветер! – заметила Полина Карповна, опять играя глазами, шевеля носком башимака и всячески стараясь задеть чем-нибудь внимание Райского* (И.А. Гончаров. Обрыв).

Русская просторечная ФЕ *раскидывать глаза* (*глазами*) обладает двумя значениями: а) ‘глядеть по сторонам, озираясь’; б) ‘засматриваться, кокетливо поглядывать на кого-либо’: [*Пелагея Климовна:*] *Да на вас и теперь еще угомону нет. Ишь, глазами-то так и раскидывает!* (А.Н. Островский. Старое по-новому). Чешский и словацкий эквиваленты ФЕ *hazet okem* (*očekem*) – *gúlat' očami* (*po všetkom*) могут иметь факкультативные семы ‘коситься’, ‘посматривать’. Кроме того, дополнительный эмотивный заряд в чешской ФЕ имеет вариантный компонент *oško* (глазок).

ФЕ *глаза разбегаются* объективирует значение ‘кто-либо не может сосредоточиться, остановиться на чем-либо одном от разнообразия впечатлений’. На чешский и словацкий языки она может переводиться ФЕ *oči přecházejí – až oči přecházejí (behájí) niekomu*. Эти ФЕ могут сопровождаться оттенками растерянности, нерешительности. Например: «Будь среди этой массы людей поэт, у него *глаза разбежались* бы от великого множества впечатлений. Поистине каждый человек, двигавшийся по дороге, мог бы стать героем поэмы или повести» (Э. Казакевич. Весна на Одере).

Таким образом, анализ показал, что в большинстве своем фразеологизмы исследуемых языков полностью совпадают. Наблюдаются некоторые отличия в употреблении компонентов, но, как правило, это синонимичные слова, зачастую выражающие большую интенсивность признака. В то же время стержневой компонент не изменяется и играет значительную роль в шкале морально-этических ценностей трех славянских

народов. Необходимо также отметить, что в некоторых случаях во всех трех языках имеются синонимичные ФЕ (в основном чешские и словацкие). Фразеологические параллели свидетельствуют о сходстве миропонимания народов-носителей исследуемых языков.

Литература

1. Бидерман Г. Энциклопедия символов. М. : Республика, 1996. 333 с.
2. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект) М., 2009. 44 с.
3. Телия В.Н. Эмотивный компонент значения идиом и их коммуникативный потенциал // Язык и эмоции: номинативные и коммуникативные аспекты : сб. науч. тр. к юбилею В.И. Шаховского / отв. ред. С.В. Ионова. Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2009. С. 32 – 42.
4. Ушакова Е.А. Соматизмы в русских и немецких фразеологических единицах, описывающих речемыслительную деятельность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования : сб. науч. тр. Новосибирск, 2007. Вып. 10. С. 318 – 331.

Peculiarities of the concept “eyes” functioning in phraseological units in the Russian, Czech and Slovak languages (comparative analysis)

There is given the comparative analysis of functioning of the crucial component “eyes” in some phraseological units in the Russian, Czech and Slovak languages that reflect the process of looking. Phraseological parallels indicate common regularities of life of these nations and common character of their thinking processes.

Key words: phraseological unit, crucial component, somatism, eyes, illocutive effect, the Russian language, the Czech language, the Slovak language.